

“Una nueva generación de escritoras chilenas, que son más que prometedoras”

Literatura chilena actual a dos voces

Lectura y Coloquio

Con las escritoras Lina Meruane y la poetisa Antonia Torres

Moderación: Benjamin Loy, Filólogo

DIVERSIDAD EN LA IGUALDAD

Una de las características más destacadas del arte y la literatura de este siglo es su diversidad de estilos y maneras de expresión que no sólo van más allá de las fronteras geográficas sino, también, de los límites lingüísticos y formales. La literatura chilena no es una excepción en este sentido. Ambas escritoras comparten en este viaje a Alemania sus diversidades en la comunidad de la literatura.

Con motivo de la participación de ambas escritoras en la Feria Internacional del Libro en Leipzig 2016, donde han sido invitadas gracias al auspicio del Departamento de Cultura (Dirac) del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile, que ha hecho posible este proyecto, la Embajada de Chile en Alemania y el Instituto Cervantes Berlín, aprovechan la oportunidad y presentan a ambas escritoras invitadas a una lectura y coloquio, donde leerán pasajes de sus obras publicadas recientemente.

Lina Meruane leerá pasajes de su última novela „Sangre en el ojo“, publicada 2012 por la editorial Eterna Cadencia y de su novela „Fruta podrida“ publicada primero 2007 (Chile y México) y reeditada 2015.

Antonia Torres presentará su libro de poemas „Umzug“/„Mudanza“ (2012), traducido por Karolin Viseneber y publicado en Alemania por la editorial HHUde la Universidad de Düsseldorf. Para la traducción del libro recibió apoyo del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes del Fondo de Subvención para traducciones.

La lectura se realizará el miércoles 16 de marzo 2016 a las 19:00 horas en el Instituto Cervantes Berlín y será en español y alemán.

Entrada: € 5/3

Lesungen und Gespräch in Deutschland Lecturas y coloquios en Alemania

Mittwoch, den 16. März 2016, 19:00 Uhr

im Instituto Cervantes Berlin

Spanisch und Deutsch - Eintritt: € 5/3

Instituto Cervantes | Rosenstrasse 18-19 | 10178 Berlin

Tel: +49 30 25 76 18 0 | Fax: +49 30 25 76 18 19

berlin@cervantes.es

berlin.cervantes.es | www.cervantes.es

Leipziger Buchmesse / Lesefest Leipzig Liest

Samstag, den 19. März 2016, 12:00 Uhr - 13:00 Uhr

auf der Leipziger Buchmesse

Forum International: Halle 4, Stand C 503

Auf dem Weg zur Buchmesse in Leipzig kommt die chilenische Lyrikerin Antonia Torres nach Düsseldorf und Bonn!

Übersetzungsworkshop

Montag, den 14. März 2016, 14:00 – 18:00 Uhr

Düsseldorf | Haus der Universität | Schadowplatz 14

Geleitet von Vera Elisabeth Gerling

Zweisprachige Lesungen

Montag, den 14. März 2016, 19:30 Uhr

Düsseldorf | Haus der Universität | Schadowplatz 14

Dienstag, den 15. März 2016, 20:00 Uhr

Bonn | Buchhandlung Böttger | Maximilianstr. 44

Moderiert von Vera Elisabeth Gerling

Eintritt: € 8/6

Veranstalterin/Kontakt:

PD Dr. Vera Elisabeth Gerling

Institut für Romanistik und Studiengang Literaturübersetzen

Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

gerling@hhu.de

EINE MEHR ALS VIEL- VERSPRECHENDE JUNGE GENERATION CHILENISCHER SCHRIFTSTELLERINNEN



UNA NUEVA GENERACIÓN DE ESCRITORAS CHILENAS,



QUE SON MÁS QUE PROMETEDORAS

„Eine mehr als vielversprechende junge Generation chilenischer Schriftstellerinnen“

Chilenische Gegenwartsliteratur zweistimmig

Lesung und Gespräch

Mit der Schriftstellerin Lina Meruane und der Lyrikerin Antonia Torres

Moderation: Benjamin Loy, Philologe

VIelfalt in der GLEICHHEIT

Eines der wichtigsten Merkmale der Literatur und der Kunst dieses Jahrhunderts ist im Allgemeinen ihre Entwicklung zu einer Vielfalt der Stile und Ausdrucksweisen, die nicht nur geografische Grenzen überschreitet, sondern auch die Grenze der Sprache und Formen. Beide Schriftstellerinnen teilen auf dieser Reise nach Deutschland ihre Vielfalt in der Gemeinsamkeit der Literatur.

Aus Anlass der Teilnahme der beiden Autorinnen an der Leipziger Buchmesse 2016 unter der Schirmherrschaft der Kulturabteilung (Dirac) des chilenischen Außenministeriums, die dieses Projekt ermöglicht, präsentieren die Botschaft von Chile und das Instituto Cervantes Berlin am 16. März die eingeladenen chilenischen Schriftstellerinnen, die Auszüge aus ihren jüngsten Werken lesen werden: Lina Meruane wird Ausschnitte aus ihren Romanen „Fruta podrida“, den sie als Stipendiatin der Guggenheim Stiftung schrieb, und „Sangre en el ojo“, der mit der Unterstützung eines Stipendiums des National Endowment for the Arts (USA) entstand, lesen.

Antonia Torres wird ihren Gedichtband „Umzug“/„Mudanza“ (2012) vorstellen, der von Karolin Viseneber übersetzt und vom Verlag der HHU Universität Düsseldorf in Deutschland veröffentlicht wurde. Für die Übersetzung des Buches wurden Mittel vom chilenischen Rat für Kunst und Kultur Consejo Nacional de la Cultura y las Artes als Subventionen zur Verfügung gestellt.

Die Veranstaltung findet am Mittwoch, den 16. März 2016, um 19:00 Uhr im Instituto Cervantes Berlin auf Spanisch und Deutsch statt.

Eintritt: € 5/3



Premio Sor Juana Inés de la Cruz, 2012

Premio Anna Seghers 2011

LINA MERUANE ist eine der wichtigsten weiblichen Stimmen der chilenischen Gegenwartsliteratur.

Sie ist Autorin von Romanen, Essays und Erzählungen, die in verschiedenen Anthologien und Zeitschriften auf Spanisch, Englisch, Deutsch und Französisch veröffentlicht wurden.

Von ihr sind der Erzählband *Las Infantas* (1998) sowie die vier Romane *Póstuma* (2000), *Cercada* (2000), *Fruta Podrida* (2007) und *Sangre en el ojo* (2012, Übersetzungen ins Italienische, Portugiesische und Englische) erschienen. *Fruta Podrida* erhielt 2006 den **Preis für die beste Neuerscheinung des chilenischen Rates für Kunst und Kultur Consejo de las Artes y la Cultura de Chile** sowie 2015 die Auszeichnung **Premio Calamo „Otra Mirada“**. *Sangre en el ojo* wurde 2012 mit der Auszeichnung **Premio Sor Juana Inés de la Cruz** bedacht.

Lina Meruane war Stipendiatin des Fondo de Desarrollo de las Artes (Chile 1997), der Guggenheim Stiftung (USA 2004) und der National Endowment for the Arts (USA 2010).

Sie war Kulturjournalistin, Kolumnistin und Korrespondentin verschiedener Printmedien. Sie ist Gründerin und Direktorin von *Brutas Editoras*, einem unabhängigen Verlagshaus in New York. Derzeit unterrichtet Lina Meruane Lateinamerikanische Literatur und Kreatives Schreiben an der Universität von New York.

“Die Prosa von Meruane ist scharf und so ätzend, dass die Sätze sich manchmal auflösen, bevor sie ihren Endpunkt erreichen“ (Alvaro Enrique *El Universal*, México)

MERUANE

LINA MERUANE es una de las voces femeninas más importantes de la narrativa chilena.

Novelista, ensayista y periodista cultural con una extensa producción cuentística publicada en diversas antologías y revistas en español, inglés, alemán y francés.

Publicó el libro de relatos *Las Infantas* (1998), así como cuatro novelas: *Póstuma* (2000), *Cercada* (2000), *Fruta Podrida* (2007) y *Sangre en el ojo* (2012, traducción al italiano, portugués e inglés). *Fruta Podrida* recibió en 2006 el **premio a la Mejor Novela Inédita otorgado por el Consejo de las Artes y la Cultura de Chile y el Premio Calamo**, *Otra mirada*, en 2015, mientras que *Sangre en el ojo*, el **premio Sor Juana Inés de la Cruz** en 2012.

Meruane ha recibido las becas de escritura del Fondo de Desarrollo de las Artes (Chile 1997), de la Fundación Guggenheim (USA 2004) y de la National Endowment for the Arts (USA 2010).

Ha sido periodista cultural, columnista y corresponsal para medios escritos. Es fundadora y directora de *Brutas Editoras*, casa independiente en Nueva York. Meruane se dedica actualmente a la enseñanza de la literatura universal y latinoamericana, y de escritura creativa en la Universidad de Nueva York.

“La escritura de Meruane es ácida, tan corrosiva que a veces las frases se disuelven antes de encontrar el punto final que les correspondía.” Alvaro Enrique *El Universal*, México

Obras

Volverse Palestina. Crónica, 2013, 2014
Sangre en el ojo. Novela, 2012
Fruta Podrida. Novela, 2007, 2015
Las Infantas. Cuentos, 1998, 2010
Póstuma. Novela, 2000
Cercada. Novela, 2000, 2014

Ensayos

Contra los hijos. Ensayo, 2014
Viajes virales. Ensayo 2012



ANTONIA TORRES AGÜERO, geboren 1975. Dr. phil. der Romanistik, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf. 2011 Magister in zeitgenössischer lateinamerikanischer Literatur, Universidad Austral de Chile, sowie Abschluss als Journalistin, ebd.

Antonia Torres hat zahlreiche Bücher veröffentlicht. Im Verlag Düsseldorf university press erschien im Dezember 2015 die Übersetzung ihres Buchs „Umzug“ / „Mudanza“ als zweisprachige Ausgabe. Hierfür wurden Antonia Torres Mittel aus dem Subventionsfonds für Übersetzungen des chilenischen Rates für Kultur und Kunst (Consejo Nacional de la Cultura y las Artes) zur Verfügung gestellt.

Seit 2013 arbeitet sie im Fachbereich Bildende Künste, wo sie theoretische Fächer unterrichtet, die sich insbesondere auf den Dialog zwischen Kunst, Politik, Geschichte und Literatur beziehen. Ihr Forschungsschwerpunkt sind zeitgenössische chilenische Poesie sowie die Phänomene im Zusammenhang mit der Errichtung und Kritik einer Nation als kulturpolitisches Projekt aus der Perspektive der Literatur. Auch Studien zur Erinnerung sind für Antonia Torres von großem Interesse, da sie Erinnerung als Problem der Darstellung versteht, insbesondere nach dem Trauma der Gewaltverbrechen während der Diktatur. Derzeit versucht sie ästhetische Konfigurationen des Raums in der zeitgenössischen chilenischen Poesie zu charakterisieren, die sie mit der Sprache der bildenden Künste verbinden möchte, um eine mögliche Produktivität eines interdisziplinären Dialogs beider Bereiche zu überprüfen. Ihre Doktorarbeit schrieb sie bei der renommierten Romanistin Frau Prof. Dr. Vittoria Borsò an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf; sie wurde als Buch unter dem Titel *Las trampas de la nación. La nación como problema en la poesía chilena de postdictadura. Lenguaje, Sujeto, Espacio* (Peter Lang Verlag, Hamburg, 2013) veröffentlicht.

Als Poetin veröffentlichte Antonia Torres *Las Estaciones Aéreas* (Ediciones Barba de Palo, Valdivia, 1999), *Orillas de Tránsito* (Ediciones Secretaría Regional Ministerial de Educación Región de Los Lagos, Santiago, 2003), *Inventario de equipaje* (Cuarto Propio, Santiago 2006) und *Umzug* (Cuarto Propio, Santiago 2012). Zudem erschien ihre Anthologie *Ocio increíble*. Ein Teil ihres Werks wurde in Zeitschriften und Anthologien in Chile, Argentinien, Spanien und Frankreich veröffentlicht. Zudem wurde sie auf nationaler Ebene mit Preisen und Anerkennungen ausgezeichnet. Auch war ihre Poesie bereits Gegenstand in Magister-, Diplom- und Doktorarbeiten, sowohl in Chile als auch im Ausland.

TORRES

“Me he vuelto extranjera y no sé nombrar las cosas” –

Antonia Torres busca y encuentra palabras para voces y figuras muy distintas, que viajan entre culturas, lenguas y espacios sin llegar a ninguna parte. Nos llevan, nos dejan participar en los micro-mundos, los momentos fugaces del espacio y del tiempo, como por ejemplo las “cavernas submarinas pobladas de musgos y hongos”, la “ciudad que flota en una postal” o las “calaminas del tiempo”.

„Ich bin fremd geworden und kann die Dinge nicht benennen“ –

Antonia Torres sucht und findet Worte für unterschiedlichste Stimmen und Figuren, die zwischen Kulturen, Sprachen und Räumen reisen, ohne je anzukommen. Sie nehmen uns mit, lassen uns teilhaben an Mikrokosmen, an flüchtigen Momenten in Zeit und Raum, wie etwa von Moos und Pilzen bewohnte Unterwasserhöhlen“, einer „schwebenden Stadt auf einer Postkarte“ oder dem „Wellblech der Zeit“.

Die Reihe Düsseldorf übersetzt macht das Übersetzen als Prozess transparent, indem die Beziehung zwischen Übersetzung und Ausgangstext sichtbar wird. Literatur wird hier zweisprachig präsentiert, als anregendes und komplexes Spracherlebnis.



Das Buch „Umzug“ / „Mudanza“